



REPUBLIKA SLOVENIJA
VLADA REPUBLIKE SLOVENIJE

Gregorčičeva 20–25, SI-1001 Ljubljana

T: +386 1 478 1000

F: +386 1 478 1607

E: gp.gs@gov.si

http://www.vlada.si/

DRŽAVNI ZBOR

Številka: 54964-2/2013/4

Datum: 18. 4. 2013

DRŽAVNI ZBOR REPUBLIKE SLOVENIJE

Prejeto:	18 -04- 2013	
Šifra:	008-15/13-4/1	
Povezava:		
EPA:	1130-VI	EU: 4475
Sign. zn.:		
Kratika:		

V prilogi vam na podlagi prvega odstavka 4. člena Zakona o sodelovanju med državnim zborom in vlado v zadevah Evropske unije (Uradni list RS, št. 34/04, 43/10 in 107/10) pošiljam:

- Predlog stališča Republike Slovenije do Predloga sklepa Sveta o podpisu v imenu Evropske unije Pogodbe Svetovne organizacije za intelektualno lastnino o varstvu avdiovizualnih izvedb,

ki ga je Vlada Republike Slovenije določila na 5. redni seji dne 18. 4. 2013 in je skupaj s pripadajočimi dokumenti objavljen na EU portalu v zadevi številka: 546416 - 18 / 2013.

Vlada Republike Slovenije je na podlagi 45. člena Poslovnika Vlade Republike Slovenije (Uradni list RS, št. 43/01 (23/02 – popr.), 54/03, 103/03, 114/04, 26/06, 21/07, 32/10, 73/10, 95/11 in 64/12) in 235. člena Poslovnika državnega zbora (Uradni list RS, št. 92/07 – uradno prečiščeno besedilo in 105/10) določila, da bodo kot njeni predstavniki na sejah Državnega zbora in njegovih delovnih teles sodelovali:

- mag. Stanko Stepišnik, minister za gospodarski razvoj in tehnologijo,
- mag. Uroš Rožič, državni sekretar, Ministrstvo za gospodarski razvoj in tehnologijo,
- mag. Dušan Pšeničnik, generalni direktor Direktorata za notranji trg, Ministrstvo za gospodarski razvoj in tehnologijo,
- Luka Novak, direktor Urada Republike Slovenije za intelektualno lastnino, Ministrstvo za gospodarski razvoj in tehnologijo,
- Mojca Pečar, sekretarka, Urad Republike Slovenije za intelektualno lastnino, Ministrstvo za gospodarski razvoj in tehnologijo,
- Petra Boškin, sekretarka, Urad Republike Slovenije za intelektualno lastnino, Ministrstvo za gospodarski razvoj in tehnologijo.

PRILOGE: 3

Tanja ŠARABON
GENERALNA SEKRETARKA



Številka: 54964-2/2013/3

Datum: 18. 4. 2013

**Predlog stališča Republike Slovenije do Predloga sklepa Sveta o podpisu v imenu
Evropske unije Pogodbe Svetovne organizacije za intelektualno lastnino o varstvu
avdiovizualnih izvedb**

I.

1. Zadeva EU:

Naslov dokumenta v slovenskem jeziku: Predlog sklepa Sveta o podpisu v imenu Evropske unije Pogodbe Svetovne organizacije za intelektualno lastnino o varstvu avdiovizualnih izvedb

Naslov dokumenta v delovnem jeziku EU: Proposal for a Council Decision on the signing, on behalf of the European Union, of the WIPO Treaty on Audiovisual Performances

Datum dokumenta: 14.03.2013

Številka dokumenta: 7489/13

Medinstitucionalna oznaka: 2013/0065(NLE)

Pri izdelavi predloga stališča so upoštevane še različice in priloge dokumenta EU:

2. Vrsta odločitve RS: Stališče Republike Slovenije

3. Postopek sprejemanja zadeve EU v institucijah EU:

Postopek: Drugo - Posvetovanje.

Faza sprejemanja: Obravnava v Delovni skupini za intelektualno lastnino (avtorsko pravo)

4. Pristojni organ EU:

Svet EU v sestavi: COMP - Svet EU za konkurenčnost (notranji trg, industrija, raziskave in vesolje)

Delovno telo Sveta EU: G.03.b - Delovna skupina za intelektualno lastnino (b) avtorske pravice

5. Organ, pristojen za dokončen sprejem stališča RS:

Državni zbor

6. Pravna podlaga za obravnavo v Državnem zboru:

Vlada Republike Slovenije pošlje predlog stališča Republike Slovenije v odločanje Državnemu zboru Republike Slovenije v skladu s prvim odstavkom 4. člena Zakona o sodelovanju med državnim zborom in vlado v zadevah Evropske unije in tretjim odstavkom 88. člena Zakona o zunanjih zadevah (ZZZ-1).

Pri delu v Državnem zboru bodo sodelovali: - mag. Stanko Stepišnik, minister - mag. Uroš Rožič, državni sekretar - mag. Dušan Pšeničnik, generalni direktor Direktorata za notranji trg -

Luka Novak, direktor Urada RS za intelektualno lastnino - Mojca Pečar, sekretarka, Urad RS za intelektualno lastnino - Petra Boškin, sekretarka, Urad RS za intelektualno lastnino

7. Roki:

Predviden čas pričetka obravnave zadeve EU v institucijah EU: April 2013.

Predviden čas sprejema zadeve EU v institucijah EU: Junij 2013.

Rok za odziv organa: 4.4.2013

Rok za obravnavo na seji Vlade in njenih odborih: 18.4.2013

Rok za obravnavo predloga stališča RS v DZ: 10.5.2013

Predlog z obrazložitvijo za skrajšanje oziroma podaljšanje rokov:

/

8. Organ, odgovoren za pripravo predloga stališča RS:

Organ: Ministrstvo za gospodarski razvoj in tehnologijo

Kontaktne osebe organa: MGRT-Urad RS za intelektualno lastnino, Mojca Pečar, sekretarka

9. Delovna skupina Vlade, organizirana za posamezno področje zadev EU:

DS19 - Prost pretok blaga in storitev ter zaščita potrošnikov

vodilni organ: MGRT - Ministrstvo za gospodarski razvoj in tehnologijo

vodja delovne skupine: - mag. Dušan Pšeničnik, generalni direktor Direktorata za notranji trg

Delovna skupina je predlog stališča RS obravnavala: Ne

10. Predlog stališča RS je usklajen z organi:

Organ: Ministrstvo za kulturo, Ministrstvo za zunanje zadeve

Kontaktne osebe organa: - mag. Andrej Svetličič, pooblaščen minister, in mag. Petra Česen Čatar, sekretarka, Ministrstvo za zunanje zadeve, Irena Ostrovska, sekretarka, Ministrstvo za kulturo

11. O predlogu stališča RS je bilo opravljeno posvetovanje z:

12. Zahteva za obravnavo: na seji Vlade, na seji Odbora za gospodarstvo

II.
PREDLOG

STALIŠČE RS

Na podlagi 21. člena Zakona o Vladi Republike Slovenije (Uradni list RS, št. 24/05 – uradno prečiščeno besedilo in 109/08, 38/10–ZUKN in 8/12) je Vlada Republike Slovenije sprejela naslednji

SKLEP

A)

Republika Slovenija je sprejela (določila predlog)

Stališče Republike Slovenije

Vlada Republike Slovenije je sprejela na podlagi 49.h člena Poslovnika Vlade Republike Slovenije predlog stališča Republike Slovenije k zadevi Predlog sklepa Sveta o podpisu v imenu Evropske unije Pogodbe Svetovne organizacije za intelektualno lastnino o varstvu avdiovizualnih izvedb - 7489/13, ki se glasi:

1. Republika Slovenija podpira sprejem sklepa Sveta o podpisu v imenu Evropske unije Pogodbe Svetovne organizacije za intelektualno lastnino o varstvu avdiovizualnih izvedb.
2. Republika Slovenija podpira podpis Pogodbe Svetovne organizacije za intelektualno lastnino o varstvu avdiovizualnih izvedb.
3. Vlada Republike Slovenije za podpis Pogodbe Svetovne organizacije za intelektualno lastnino o varstvu avdiovizualnih izvedb pooblašča mag. Stanka Stepišnika, ministra za gospodarski razvoj in tehnologijo, in v primeru njegove odsotnosti Matjaža Kovačiča, stalnega predstavnika Republike Slovenije pri Uradu Združenih narodov in ostalih mednarodnih organizacijah v Ženevi.
4. Vlada Republike Slovenije pošilja v odločanje predlog stališča Republike Slovenije Državnemu zboru Republike Slovenije.

1. The Republic of Slovenia endorses adoption of a Council Decision on the signing, on behalf of the European Union, of the WIPO Treaty on Audiovisual Performances.
2. The Republic of Slovenia endorses the signing of the WIPO Treaty on Audiovisual Performances.
3. The Government of the Republic of Slovenia empowers for signing of the WIPO Treaty on Audiovisual Performances mag. Stanko Stepišnik, Minister of Economic Development and Technology and in case of his absence Matjaž Kovačič, Permanent Representative of the Republic of Slovenia to the Office of the United Nations and to the Other International Organizations in Geneva.
4. The Government of the Republic of Slovenia is forwarding proposed position for decision to the Parliament of the Republic of Slovenia.

Pridržek: NE

Obrazložitev razlogov za pridržek:

B) (Za zakonodajne akte in odločitve politične narave)

POGLAVITNE REŠITVE IN CILJI PREDLOGA ZADEVE EU:

Komisija Svetu predlaga sprejem sklepa, s katerim bi pridobila dovoljenje Sveta, da v imenu Evropske unije podpiše Pogodbo Svetovne organizacije za intelektualno lastnino o varstvu avdiovizualnih izvedb, ki je bila sprejeta 24. junija 2012 v Pekingu (v nadaljnjem besedilu: Pekinška pogodba).

Predlog sklepa Sveta o podpisu Pekinške pogodbe vsebuje poleg preambule le tri člene:

- 1. člen: podpis Pekinške pogodbe se odobri s pridržkom poznejše sklenitve pogodbe; besedilo Pekinške pogodbe, ki se podpiše, je priloženo sklepu,
- 2. člen: Generalni sekretariat Sveta izda pooblastilo za podpis osebam, ki jih določi Komisija;
- 3. člen: sklep začne veljati na dan sprejetja.

S Pekinško pogodbo se na mednarodni ravni po večletnih pogajanjih zagotavlja varstvo avdiovizualnih izvedb in s tem izvajalcev v avdiovizualnih delih, kot so igralci, glasbeniki in plesalci, katerih izvedbe so vključene v avdiovizualna dela, npr. filme. Iz Pogodbe Svetovne organizacije za intelektualno lastnino o izvedbah in fonogramih (v nadaljnjem besedilu: WPPT), sprejete leta 1996 v Ženevi, so bile namreč avdiovizualne izvedbe izrecno izvzete, nadaljnja pogajanja in diplomatska konferenca leta 2000 za sprejem akta, ki bi na mednarodni ravni vzpostavil varstvo avdiovizualnih izvedb, pa niso bili uspešni. Šele s sprejemom Pekinške pogodbe leta 2012 se za izvajalce avdiovizualnih izvedb vzpostavlja takšno mednarodno varstvo, kot ga drugi izvajalci po WPPT uživajo že od leta 1996. S sprejemom Pekinške pogodbe se tako odpravlja vrzel v varstvu pravic izvajalcev.

Republika Slovenija je ves čas pogajanj v okviru Evropske unije in delovnih teles Svetovne organizacije za intelektualno lastnino (v nadaljnjem besedilu: WIPO) podpirala prizadevanja za čim prejšnjo vzpostavitev mednarodnega varstva izvajalcev v avdiovizualnih izvedbah na podobni ravni, kot je z WPPT že od leta 1996 dalje zagotovljeno varstvo drugih izvedb in njihovih izvajalcev, npr. izvajalcev glasbe. Republika Slovenija je tudi med prvimi ratificirala WPPT (Uradni list RS-MP, št. 25/99). Evropska unija je prav tako ves čas pogajanj podpirala vzpostavitev mednarodnega varstva izvajalcev v avdiovizualnih izvedbah po vzoru WPPT, saj bi to evropskim izvajalcem avdiovizualnih izvedb zagotovilo enako ali podobno varstvo, kot ga že uživajo znotraj Evropske unije, ne pa tudi izven nje. Evropska unija je podpisala WPPT leta 1996, ratificirala pa leta 2009.

Evropska unija in Republika Slovenija sta sodelovali na diplomatski konferenci za sprejem Pekinške pogodbe, ki je potekala od 20. do 26. junija 2012 v Pekingu. Ker pred diplomatsko konferenco besedilo pogodbe še ni bilo v celoti dogovorjeno in so bile mogoče tudi obsežnejše spremembe besedila, je Republika Slovenija zavzela stališče (sklep Vlade Republike Slovenije št. 54976-4/2012/3 z dne 5. 6. 2012) da bo na diplomatski konferenci podpisala le sklepno listino, ne pa tudi same pogodbe, stališče o podpisu pogodbe pa bo sprejela po njenem sprejemu. Ob zaključku diplomatske konference je zato Republika Slovenija podpisala le sklepno listino. Tudi Evropska unija je podpisala le sklepno listino.

Pekinška pogodba je eno leto od njenega sprejema, 24. junija 2012, odprta za podpis, torej do 24. junija 2013.

Pekinška pogodba uvaja sklop novih mednarodnih pravil, katerih namen je zagotoviti ustrezno varstvo avdiovizualnih izvedb in nadomestilo za izvajalce avdiovizualnih del, kot so igralci, glasbeniki ali plesalci, katerih izvedbe so vključene v avdiovizualno delo (npr. film ali televizijska oddaja).

Pekinška pogodba (dokument št. 7489/13 ADD 1) vsebuje 30 členov, ki v večini sledijo ureditvi v WPPT:

1. člen - Razmerje do drugih konvencij in pogodb

Pekinška pogodba ne pomeni odstopanja od veljavnih obveznosti, ki jih imajo pogodbenice druga do druge po WPPT ali Mednarodni konvenciji za varstvo izvajalcev, proizvajalcev fonogramov in radiodifuznih organizacij, sklenjeni v Rimu 26. oktobra 1961. Pekinška pogodba ni povezana z drugimi pogodbami, razen z WPPT, ter ne vpliva na pravice in obveznosti iz nobene druge pogodbe ali na varstvo avtorske pravice.

2. člen - Opredelitve pojmov

Določa pomene pojmov „izvajalci“, „audiovizualni posnetek“, „radiodifuzno oddajanje“ in „javna priobčitev“.

3. člen - Upravičenci do varstva

Upravičenci do varstva so izvajalci, ki so državljani drugih pogodbenic ali osebe, ki imajo stalno oziroma običajno prebivališče v eni od pogodbenic.

4. člen - Nacionalna obravnava

Pogodbenice glede pravic, danih po pogodbi, obravnavajo državljane drugih pogodbenic enako kot svoje lastne državljane. Pogodbenica sme obseg in pogoje varstva v zvezi s pravicami po prvem odstavku (izključna pravica radiodifuznega oddajanja in javne priobčitve) in drugem odstavku 11. člena (pravica do pravičnega nadomestila za radiodifuzno oddajanje ali javne priobčitve), ki jih zagotavlja državljanom druge pogodbenice, omejiti na pravice, ki jih njeni državljani uživajo v navedeni drugi pogodbenici. Pogodbenica tudi ni dolžna enako kot svoje lastne državljane obravnavati državljanov pogodbenice, ki izkoristi pridržek po tretjem odstavku 11. člena (omejitev ali neuporaba pravic iz prvega ali drugega odstavka 11. člena).

5. člen - Moralne pravice

Določa, da ima izvajalec neodvisno od materialnih pravic moralne pravice na svojih izvedbah v živo ali izvedbah na audiovizualnih posnetkih, in sicer da je naveden kot izvajalec in da sme nasprotovati vsakemu popačenju, skazitvi ali drugi spremembi svojih izvedb, ki bi lahko škodovali njegovemu ugledu. Te pravice trajajo po smrti izvajalca vsaj do poteka materialnih pravic in jih izvršujejo osebe ali institucije, ki so za to pooblaščen po zakonodaji pogodbenice, v kateri se zahteva varstvo.

Pogodbenice, katerih zakonodaja v času ratifikacije pogodbe ali pristopa k njej izvajalcu po smrti ne zagotavlja vseh pravic iz prejšnjega odstavka, lahko določijo, da nekatere od teh pravic po smrti izvajalca prenehajo veljati.

6. člen - Materialne pravice izvajalcev glede njihovih neposnetih izvedb

Določa, da imajo izvajalci izključno pravico, da dovolijo radiodifuzno oddajanje in javno priobčitev svojih neposnetih izvedb, razen če je izvedba sama radiodifuzno oddajana, in snemanje svojih neposnetih izvedb.

7. člen - Pravica reproduciranja

Določa, da imajo izvajalci izključno pravico dovoliti neposredno ali posredno reproduciranje svojih izvedb na audiovizualnih posnetkih na kakršen koli način ali v kateri koli obliki.

8. člen - Pravica distribuiranja

Določa, da imajo izvajalci izključno pravico dovoliti, da izvirnik in kopije njihovih izvedb na audiovizualnih posnetkih s prodajo ali drugačnim prenosom lastninske pravice postanejo

dostopni javnosti. Pogodbenice smejo določiti pogoje, pod katerimi je pravica distribuiranja izčrpana.

9. člen - Pravica dajanja v najem

Določa, da imajo izvajalci izključno pravico dovoliti, da se izvirnik in kopije njihovih izvedb na avdiovizualnih posnetkih, kot to določa domače pravo pogodbenice, dajejo v komercialni najem javnosti tudi po tem, ko so distribuirani z dovoljenjem izvajalca oziroma v skladu s takšnim dovoljenjem.

Pogodbenicam ni potrebno določiti izključne pravice dajanja v najem, razen če je posledica takšnega dajanja v komercialni najem obsežno kopiranje teh posnetkov, ki bistveno prizadene izključno pravico reproduciranja, ki jo imajo izvajalci.

10. člen - Pravica dajanja posnetih izvedb na voljo javnosti

Izvajalci imajo izključno pravico dovoliti, da njihove izvedbe na avdiovizualnih posnetkih postanejo dostopne javnosti po žici ali brezžično na tak način, da imajo posamezniki lahko dostop do njih s kraja in v času, ki ju sami izberejo.

11. člen - Pravica radiodifuznega oddajanja in javne priobčitve

Določba omogoča različno raven varstva izvajalcev glede radiodifuznega oddajanja in javne priobčitve njihovih izvedb na avdiovizualnih posnetkih. Pogodbenice naj bi praviloma zagotovile izvajalcem izključno pravico radiodifuznega oddajanja in javne priobčitve njihovih posnetih avdiovizualnih izvedb, lahko pa se odločijo le za vzpostavitev poplačilne pravice, to je pravice do pravičnega nadomestila za neposredno ali posredno uporabo izvedb na avdiovizualnih posnetkih za radiodifuzno oddajanje ali javno priobčitev. Pogodbenice lahko dajo pridržek, ki ga deponirajo pri generalnem direktorju WIPO, da bodo navedeno pravico (izključno ali poplačilno) vzpostavile le za določene uporabe ali da jo bodo drugače omejile ali da te pravice izvajalcem sploh ne bodo zagotovile.

12. člen - Prenos pravic

Določba o prenosu pravic je bila ključna ves čas pogajanj za sprejem akta o vzpostavitvi mednarodnega varstva avdiovizualnih izvedb in je leta 2000 na diplomatski konferenci povzročila tolikšno nesoglasje med državami, da diplomatska konferenca ni bila uspešna in mednarodna pogodba ni bila sprejeta. Sprejeta določba omogoča pogodbenici različne možnosti ureditve prenosa pravic izvajalca na filmskega producenta.

Pogodbenica lahko v svoji zakonodaji določi, da izključne pravice izvajalca (iz členov od 7 do 11), po tem ko se je strinjal, da se njegova izvedba posname kot avdiovizualni posnetek, postanejo last producenta takšnega avdiovizualnega posnetka ali da jih ta uveljavlja ali se nanj prenesejo, pri čemer se lahko s pogodbo med izvajalcem in producentom avdiovizualnega posnetka določi drugače, v skladu z domačo zakonodajo. Pogodbenica določi, da se takšno soglasje ali pogodba sklene v pisni obliki in da jo podpišeta obe pogodbeni stranki ali njuni pooblaščenici. Ne glede na prenos izključnih pravic lahko domače pravo ali individualni, kolektivni ali drugi sporazumi zagotovijo izvajalcu pravico do prejemanja tantiem ali pravičnega nadomestila za vsako uporabo izvedbe.

13. člen - Omejitve in izjeme

Določba omogoča, da pogodbenica v svoji zakonodaji za izvajalce avdiovizualnih izvedb določi enake omejitve in izjeme, kot jih ima za avtorske pravice. Pogodbenice morajo pri tem upoštevati t.i. tristopenjski test, enako kot to določa več drugih mednarodnih pogodb, ki urejajo varstvo avtorske ali sorodnih pravic, tudi WPPT.

14. člen - Trajanje varstva

Določeno je, da traja varstvo po pogodbi najmanj do konca obdobja 50 let, šteto od konca leta, v katerem je bila izvedba posneta.

15. člen - Obveznosti glede tehnoloških ukrepov

Določba enako kot WPPT določa obveznost pogodbenic, da zagotovijo varstvo tehnoloških ukrepov, ki jih uporabljajo izvajalci za varstvo svojih pravic.

16. člen - Obveznosti v zvezi s podatki za upravljanje pravic

Določba enako kot WPPT določa obveznost pogodbenic, da zagotovijo ustrezna in učinkovita pravna sredstva zoper odstranitve ali spremembo elektronskih podatkov za upravljanje pravic izvajalcev, ki jih imajo po tej pogodbi.

17. člen - Formalnosti

Enako kot WPPT tudi Pekinška pogodba določa, da za uživanje in uveljavljanje pravic, določenih s to pogodbo, ne veljajo nobene formalnosti.

18. člen - Pridrški in priglasitve

Pogodbenice lahko dajo pridržek le po tretjem odstavku 11. člena pogodbe glede pravice radiodifuznega oddajanja in javne priobčitve izvedb izvajalcev na avdiovizualnih posnetkih, pri kateri se lahko odločijo za omejitev te pravice ali pa te pravice sploh ne vzpostavijo.

Pogodbenica lahko tudi priglasí generalnemu direktorju WIPO, da bo namesto izključne pravice radiodifuznega oddajanja in javne priobčitve izvajalcem avdiovizualnih izvedb zagotovila poplačilno pravico ali da ne bo zagotovila pravic iz 7. do 11. člena pogodbe za izvedbe, ki so že obstajale v trenutku začetka veljavnosti pogodbe za pogodbenico. Priglasitev se opravi z listino o ratifikaciji ali pristopu, pri čemer je datum veljavnosti priglasitve enak datumu začetka veljavnosti te pogodbe za pogodbenico, ki je predložila priglasitev. Priglasitev se lahko predloži tudi pozneje in v tem primeru začne veljati tri mesece po datumu, ko jo je generalni direktor WIPO prejel, ali na poznejši datum, ki je v njej naveden.

19. člen - Časovna uporaba

Pogodbenice praviloma zagotovijo varstvo za posnete izvedbe, ki obstajajo v trenutku začetka veljavnosti te pogodbe, in za vse izvedbe, ki bodo nastale po začetku veljavnosti te pogodbe za posamezno pogodbenico. Pogodbenica pa lahko priglasí generalnemu direktorju WIPO, da ne bo zagotovila pravic iz 7. do 11. člena pogodbe za izvedbe, ki so že obstajale v trenutku začetka veljavnosti pogodbe za pogodbenico. Druge pogodbenice lahko za takšno pogodbenico omejijo uporabo členov od 7 do 11 na izvedbe, ki bodo nastale po začetku veljavnosti te pogodbe za to pogodbenico.

Varstvo, določeno s pogodbo, ne posega v prej storjena dejanja, sklenjene sporazume ali pridobljene pravice pred začetkom veljavnosti te pogodbe za posamezno pogodbenico. Pogodbenice lahko v svoji zakonodaji s prehodnimi določbami omogočijo osebam, ki so pred začetkom veljavnosti te pogodbe zakonito izvedla dejanja v zvezi z izvedbo (v okviru pravic, določenih v členih 5 ter od 7 do 11), da nadaljujejo s temi dejanji tudi po začetku veljavnosti te pogodbe za zadevne pogodbenice.

20. člen - Določbe o uveljavljanju pravic

Pogodbenice se zavežejo, da bodo v skladu s svojimi pravnimi sistemi sprejele ukrepe, ki so potrebni za zagotavljanje uporabe te pogodbe, in da bodo zagotovile učinkovite ukrepe zoper kršitve pravic.

21. člen - Skupščina

Določba o skupščini, ki jo imajo pogodbenice, njeni sestavi, nalogah je običajna in sledi WPPT ter drugim mednarodnim pogodbam pod okriljem WIPO. Vsaka pogodbenica, ki je država, ima en glas in glasuje le v svojem imenu. Pogodbenica, ki je medvladna organizacija, lahko sodeluje pri glasovanju namesto svojih držav članic z enakim številom glasov, kot je število njenih držav članic, ki so pogodbenice te pogodbe. Nobena medvladna organizacija ne sodeluje pri glasovanju, če katera koli od njenih držav članic uveljavlja svojo pravico do glasovanja, in obratno.

22. člen - Mednarodni urad

Upravne naloge v zvezi s Pekinško pogodbo opravlja mednarodni urad WIPO. Določba sledi določbam mednarodnih pogodb pod okriljem WIPO.

23. člen - Upravičenost postati pogodbenica pogodbe

Pogodbenica lahko postane vsaka država članica WIPO. Skupščina lahko dovoli pristop k pogodbi tudi medvladni organizaciji, ki izjavi, da je pristojna za zadeve, ki jih ureja ta pogodba, in ima za te zadeve lastno zakonodajo, obvezujočo za vse njene države članice, ter da je na podlagi svojih notranjih postopkov ustrezno pooblaščen, da postane pogodbenica te pogodbe. Izrecno je določeno, da lahko Evropska unija, ki je na diplomatski konferenci, na kateri je bila sprejeta Pekinška pogodba, že predložila takšno izjavo, postane pogodbenica te pogodbe.

24. člen - Pravice in obveznosti po pogodbi

Razen če ni v pogodbi izrecno določeno drugače, vsaka pogodbenica uživa vse pravice in prevzame vse obveznosti po tej pogodbi.

25. člen - Podpis pogodbe

Pogodba je odprta za podpis na sedežu WIPO eno leto po sprejetju, to je eno leto od 24. junija 2012, in jo v tem času lahko podpiše vsaka upravičena stranka.

26. člen - Začetek veljavnosti pogodbe

Vsebuje običajno določbo o začetku veljavnosti pogodbe tri mesece po tem, ko je določeno število upravičenih pogodbenic, v tem primeru 30, deponiralo svoje listine o ratifikaciji ali pristopu.

27. člen - Začetek učinkovanja pogodbe za posamezne pogodbenice

Vsebuje običajno določbo o začetku učinkovanja pogodbe za posamezne pogodbenice, in sicer za prvih 30 pogodbenic od dneva, ko je ta pogodba začela veljati, za vsako drugo pogodbenico pa po poteku treh mesecev od dneva, ko je deponirala svojo listino o ratifikaciji ali pristopu pri generalnem direktorju WIPO.

28. člen - Odpoved pogodbe

Pogodbenica lahko pogodbo odpove z obvestilom, naslovljenim na generalnega direktorja WIPO, odpoved pa začne veljati eno leto po prejemu obvestila.

29. člen - Pogodbeni jeziki

Pogodba je podpisana v enem izvirniku v angleškem, arabskem, kitajskem, francoskem, ruskem in španskem jeziku, pri čemer so besedila v vseh teh jezikih enako verodostojna.

Uradno besedilo v katerem drugem jeziku določi generalni direktor WIPO na zahtevo zainteresirane strani in po posvetovanju z vsemi drugimi zainteresiranimi stranmi, pri čemer je zainteresirana stran vsaka država članica WIPO, na katere jezik se nanaša zahteva za uradno besedilo, ali Evropska unija ali druga medvladna organizacija, če se zahteva nanaša na katerega od njenih uradnih jezikov.

30. člen - Depozitar

Depozitar pogodbe je generalni direktor WIPO.

Določbe Pekinške pogodbe so ustrezne in zagotavljajo visoko raven mednarodnega varstva avdiovizualnih izvedb v tradicionalnem in digitalnem okolju.

Pekinška pogodba ureja vprašanja, ki jih delno urejajo direktive in delno nacionalne zakonodaje držav članic, zato morajo Pekinško pogodbo podpisati ter ratificirati Evropska unija in vse države članice Evropske unije.

Več vprašanj, ki jih ureja Pekinška pogodba, je na ravni Evropske unije poenotenih, zato podpis Pekinške pogodbe za Evropsko unijo ne bo imel obsežnih posledic. Ker je Svet že leta 2000 pooblastil Komisijo za pogajanja v okviru WIPO za pripravo mednarodnega akta za varstvo pravic avdiovizualnih izvedb in ker je Evropska unija sodelovala na diplomatski konferenci za sprejem Pekinške pogodbe ter na njej že podala ustrezno izjavo, lahko Evropska unija postane pogodbenica Pekinške pogodbe, kar je izrecno določeno v 23. členu Pekinške pogodbe.

Prav tako lahko pogodbenica Pekinške pogodbe postane Republika Slovenija, saj je članica WIPO. Ker je Republika Slovenija že ratificirala WPPT, s katero je Pekinška pogodba povezana, bodo zaradi podpisa in kasnejše ratifikacije Pekinške pogodbe za Republiko Slovenijo nastale le manjše obveznosti, ki jih v primerjavi z WPPT Pekinška pogodba drugače določa.

Zakonu o avtorski in sorodnih pravicah (Uradni list RS, št. 16/07 - uradno prečiščeno besedilo in 68/08; v nadaljnjem besedilu: ZASP) že ureja večino obveznosti iz Pekinške pogodbe, in sicer:

- zagotavlja nacionalno obravnavo pripadnikov drugih držav (4. člen Pekinške pogodbe), ki je tudi skladna s Sporazumom o trgovinskih vidikih pravic intelektualne lastnine (Uradni list RS-MP, št. 10/95, Aneks 1C; v nadaljnjem besedilu: TRIPS) in drugimi mednarodnimi pogodbami;
- zagotavlja moralne pravice izvajalcem avdiovizualnih izvedb (5. člen Pekinške pogodbe);
- zagotavlja materialne pravice izvajalcem avdiovizualnih izvedb iz 6., 7., 8., 9. in 10. člena Pekinške pogodbe;
- ureja domnevo prenosa pravic izvajalcev na filmskega producenta, pri čemer lahko pogodbene stranke s pogodbo to tudi drugače uredijo (12. člen Pekinške pogodbe);
- določa za sorodne pravice enake omejitve in izjeme kot za avtorske pravice (13. člen Pekinške pogodbe);
- zagotavlja najmanj 50 letno trajanje varstva, ki je sicer v Evropski uniji poenoteno (14. člen Pekinške pogodbe);
- zagotavlja varstvo tehničnih oziroma tehnoloških ukrepov, ki jih za varstvo svojih pravic uporabljajo imetniki avtorske ali sorodnih pravic, ter primerna in učinkovita pravna sredstva za varstvo podatkov za upravljanje pravic (15. in 16. člen Pekinške pogodbe);
- ureja uživanje in uveljavljanje pravic izvajalcev brez formalnosti (17. člen Pekinške pogodbe).

Republika Slovenija v ZASP in drugih predpisih že zagotavlja učinkovite ukrepe imetnikov pravic intelektualne lastnine zoper kršitelje njihovih pravic, ki so med drugim skladni z Direktivo 2004/48/ES Evropskega parlamenta in Sveta z dne 29. aprila 2004 o uveljavljanju pravic intelektualne lastnine (UL L 195, 2.6.2004), s katero je Evropska unija v primerjavi s TRIPS zagotovila višjo raven varstva pravic intelektualne lastnine.

Za izpolnitev vseh obveznosti iz Pekinške pogodbe bi morala Republika Slovenija v ZASP torej urediti le še pravico radiodifuznega oddajanja in druge javne priobčitve posnete avdiovizualne izvedbe (11. člen Pekinške pogodbe). ZASP zdaj ne zagotavlja izvajalcem avdiovizualnih

izvedb izključne pravice radiodifuznega oddajanja ali druge javne priobčitve njihovih posnetih avdiovizualnih izvedb in tudi ne pravice do nadomestila za takšno uporabo posnetih avdiovizualnih izvedb. V več državah članicah Evropske unije izvajalci avdiovizualnih izvedb že uživajo takšno varstvo. Najkasneje ob ratifikaciji Pekinške pogodbe se bo Republika Slovenija odločila, kakšno raven varstva bo v zvezi z radiodifuznim oddajanjem ali drugo javno priobčitvijo posnetih avdiovizualnih izvedb zagotovila izvajalcem avdiovizualnih izvedb (izključno pravico, poplačilno pravico, omejitev pravice ali pa te pravice ne bo zagotovila). Če bo potrebno, bo lahko o tem dala pridržek (če pravice ne bo uvedla ali jo bo omejila drugače kot s poplačilno pravico) ali izjavo generalnemu direktorju WIPO (če bo uvedla pravico kot poplačilno, torej kot pravico do nadomestila). Najkasneje ob ratifikaciji Pekinške pogodbe se bo Republika Slovenija tudi odločila, katere izvedbe glede na njihov čas nastanka bo varovala, ter če bo potrebno, dala izjavo generalnemu direktorju WIPO o uporabi določb pogodbe le za izvedbe, nastale po uveljavitvi Pekinške pogodbe zanjo.

Ker sta Evropska unija in Republika Slovenija upravičeni, da postaneta pogodbenici Pekinške pogodbe, lahko v enem letu od sprejema Pekinške pogodbe, to je do 24. junija 2013, podpišeta Pekinško pogodbo.

Podpis Pekinške pogodbe je pomemben za Republiko Slovenijo in Evropsko unijo, ker omogoča vzpostavitev mednarodnega varstva avdiovizualnih izvedb in njihovih izvajalcev v tradicionalnem in digitalnem okolju ter prinaša nadaljnje poenotenje sorodnih pravic v nacionalnih zakonodajah.

Sedanjo mednarodno ureditev, ki izvajalce avdiovizualnih izvedb v primerjavi z drugimi izvajalci, npr. izvajalci glasbe, kot so pevci ali glasbeniki, neutemeljeno postavlja v slabši položaj, je potrebno čim prej spremeniti. Republika Slovenija in Evropska unija lahko k temu prispevata s podpisom in čim hitrejšo ratifikacijo Pekinške pogodbe. Slovenskim in evropskim izvajalcem avdiovizualnih izvedb, kot so npr. filmski igralci, bosta s tem omogočili pridobitev takšne ravni varstva, kot ga večinoma že uživajo v Evropski uniji, tudi v drugih državah članicah WIPO. Šele z uveljavitvijo Pekinške pogodbe in ustreznimi spremembami nacionalnih zakonodaj čim večjega števila držav bo doseženo želeno varstvo avdiovizualnih izvedb in njihovih izvajalcev, do takrat pa bodo izvajalci uživali le takšno raven varstva, kot jo določa nacionalna zakonodaja posamezne države, kar pa ne zadostuje za učinkovito varstvo pravic v digitalnem okolju.

Republika Slovenija zato podpira podpis Pekinške pogodbe in podpira sprejem predlaganega sklepa o podpisu te pogodbe v imenu Evropske unije. Vlada Republike Slovenija za podpis Pogodbe Svetovne organizacije za intelektualno lastnino o varstvu avdiovizualnih izvedb pooblašča mag. Stanka Stepišnika, ministra za gospodarski razvoj in tehnologijo, v primeru njegove odsotnosti pa Matjaža Kovačiča, stalnega predstavnika Republike Slovenije pri Uradu Združenih narodov in ostalih mednarodnih organizacijah v Ženevi.

OCENA VPLIVOV IN POSLEDIC PREDLOGA ZADEVE EU:

Vpliv na pravni red

Sprememba obstoječih aktov
Zakona o avtorski in sorodnih pravicah

Priprava novih aktov

Zakon o spremembah in dopolnitvah Zakona o avtorski in sorodnih pravicah

Posledice za proračun

Podpis Pogodbe Svetovne organizacije za intelektualno lastnino o varstvu avdiovizualnih izvedb ne bo imel finančnih posledic za EU ali Republiko Slovenijo.

Vpliv na gospodarstvo

S podpisom te pogodbe se Evropska unija in Republika Slovenija zavezujeta, da bosta upravičencem iz te pogodbe zagotovila s pogodbo dogovorjeno raven varstva avdiovizualnih izvedb in njihovih izvajalcev, npr. filmskih igralcev. Ker pogodba za eno pravico dopušča različno raven varstva (izključna pravica, pravica do nadomestila, neuvedba pravice) bo raven varstva v manjšem delu odvisna od določb nacionalne zakonodaje. Republika Slovenija v Zakonu o avtorski in sorodnih pravicah (Uradni list RS, št. 16/07 - uradno prečiščeno besedilo in 68/08) razen ene, ureja že vse pravice, ki jih na mednarodni ravni vzpostavlja ta pogodba, zato njen podpis in kasnejša ratifikacija v Republiki Sloveniji ne bosta povzročila bistvenih sprememb zakonodaje in razmer na trgu. S podpisom in ratifikacijo te pogodbe bosta Evropska unija in Republika Slovenija slovenskim in drugim evropskim izvajalcem avdiovizualnih del v drugih državah pogodbenicah zagotovila enako ali podobno raven varstva, kot jo uživajo v Evropski uniji oziroma Republiki Sloveniji. Slovenski in drugi evropski izvajalci avdiovizualnih izvedb bodo pridobili nove pravice predvsem v državah izven Evropske unije in s tem nove vire za svoje preživljanje, saj bodo upravičeni do honorarjev ali nadomestil za različne načine uporabe njihovih izvedb v avdiovizualnih delih. Za filmske producente, na katere so praviloma prenesene pravice izvajalcev, določbe Pekinške pogodbe ne prinašajo bistvene spremembe, saj ZASP že zdaj določa obveznost filmskega producenta, da izvajalcu plača primerno nadomestilo. Možna vzpostavitev ene nove pravice izvajalcev zato za filmske producente ne bo pomenila posebne obremenitve.

Vpliv na javno upravo

Nima vpliva.

Vpliv na okolje

Nima vpliva.

Drugo

Nima vpliva.

C)

Predstavniki RS, ki bodo zastopali stališče RS v institucijah EU:

mag. Stanko Stepišnik, minister, mag. Uroš Rožič, državni sekretar



**SVET
EVROPSKE UNIJE**

**Bruselj, 14. marec 2013 (14.03)
(OR. en)**

7489/13

**Medinstitucionalna zadeva:
2013/0065 (NLE)**

**PI 40
AUDIO 16
CULT 23**

PREDLOG

Pošiljatelj:	Evropska komisija
Datum:	4. marec 2013
Št. dok. Kom.:	COM(2013) 109 final
Zadeva:	Predlog sklepa Sveta o podpisu v imenu Evropske unije Pogodbe Svetovne organizacije za intelektualno lastnino o varstvu avdiovizualnih izvedb

Delegacije prejmejo priloženi predlog Komisije, ki je bil s spremnim dopisom direktorja Jordija AYETA PUIGARNAUJA poslan generalnemu sekretarju Sveta Evropske unije Uweju CORSEPIUSU.

Priloga: COM(2013) 109 final



EVROPSKA
KOMISIJA

Bruselj, 4.3.2013
COM(2013) 109 final

2013/0065 (NLE)

Predlog

SKLEP SVETA

**o podpisu v imenu Evropske unije Pogodbe Svetovne organizacije za intelektualno
lastnino o varstvu avdiovizualnih izvedb**

OBRAZLOŽITVENI MEMORANDUM

1. OZADJE PREDLOGA

S tem predlogom sklepa Sveta želi Komisija pridobiti dovoljenje Sveta, da v imenu Evropske unije podpiše Pogodbo Svetovne organizacije za intelektualno lastnino o varstvu avdiovizualnih izvedb, ki je bila sprejeta v Pekingu 24. junija 2012 (v nadaljnjem besedilu: „Pekinška pogodba“).

Pekinška pogodba uvaja sklop novih mednarodnih pravil, katerih namen je zagotoviti ustrezno varstvo in nadomestilo za izvajalce avdiovizualnih del, tj. izvajalce, kot so igralci, glasbeniki ali plesalci, katerih izvedbe so vključene v avdiovizualno delo (npr. film ali televizijski program).

S to pogodbo je dosežen precejšen napredek pri mednarodnem varstvu sorodnih pravic in pomeni prvi večstranski akt na tem področju od leta 1996. Prinaša dolgo pričakovano posodobitev varstva izvajalcev avdiovizualnih del na mednarodni ravni in posodablja to varstvo, tako da priznava njihove pravice v digitalnem okolju. S tem zapolnjuje vrzel v varstvu pravic izvajalcev, ki je bilo nerešeno od leta 1996, ko je bila sprejeta Pogodba Svetovne organizacije za intelektualno lastnino o izvedbah in fonogramih (v nadaljnjem besedilu: Pogodba o izvedbah in fonogramih).

S Pogodbo o izvedbah in fonogramih, h kateri je Evropska unija pristopila leta 2000, se je zagotovilo mednarodno varstvo pravic avtorjev in nekaterih imetnikov sorodnih pravic. Pri tem se je prvič upošteval gospodarski in tehnološki razvoj digitalnega okolja. Vendar pa takrat ni bilo mogoče doseči dogovora o vključitvi varstva izvajalcev v zvezi z njihovimi izvedbami, posnetimi v avdiovizualnih delih (Pogodba o izvedbah in fonogramih zajema le pravice izvajalcev v zvezi z njihovimi izvedbami na fonogramih), v področje uporabe teh aktov.

V Ženevi je od 7. do 20. decembra 2000 potekala diplomatska konferenca, vendar se članice Svetovne organizacije za intelektualno lastnino (v nadaljnjem besedilu: organizacija WIPO) niso mogle dogovoriti o besedilu nove pogodbe. Zaradi neuspeha diplomatske konference leta 2000 so bila prizadevanja za sklenitev pogodbe odložena za več kot deset let. Junija 2011 je stalni odbor organizacije WIPO za avtorsko in sorodne pravice (na 22. zasedanju) dosegel začasni dogovor o glavnem še nerešenem vprašanju iz leta 2000, tj. o določitvi glede prenosa pravic izvajalcev na proizvajalce avdiovizualnih del. Na podlagi tega se je generalna skupščina organizacije WIPO na 40. zasedanju oktobra 2011 odločila ponovno sklicati diplomatsko konferenco, ki je bila odložena leta 2000. Druga diplomatska konferenca je potekala v Pekingu od 20. do 26. junija 2012 in 24. junija 2012 je bila sprejeta Pekinška pogodba.

Svet je s sklepom z dne 7. novembra 2000 Komisijo pooblastil za pogajanja z namenom sprejetja akta za varstvo pravic izvajalcev pri izvajanju avdiovizualnih del. 18. junija 2012 je prilagodil pogajalske smernice, priložene navedenemu sklepu, da bi se upoštevale spremembe pravnega reda EU o avtorskih pravicah, uvedene od leta 2000 (npr. sprejetje Direktive 2001/29/ES o avtorskih pravicah v informacijski družbi), in potrdil ponovni sklic diplomatske konference v Pekingu od 20. do 26. junija 2012.

Na pekinški diplomatski konferenci je bila 24. junija 2012 sprejeta Pekinška pogodba.

Evropska Unija je ob koncu diplomatske konference podpisala sklepno listino. Evropski parlament je bil o izidu diplomatske konference obveščen na sestanku Odbora za pravne zadeve 9. julija 2012.

2. PRAVNI ELEMENTI PREDLOGA

Evropska unija je imela zelo dejavno vlogo pri oblikovanju določb Pekinške pogodbe, da bi se izvajalcem avdiovizualnih del zagotovila ustrezna raven varstva pravic, skladna s pravnim redom EU, ter da bi bili evropski izvajalci avdiovizualnih del na mednarodni ravni deležni enake ravni varstva, kot jim ga zagotavlja zakonodaja EU. Dejansko je večina vprašanj, zajetih v Pekinški pogodbi, že usklajena na ravni EU.

Številne določbe Pekinške pogodbe so oblikovane na podlagi Pogodbe o izvedbah in fonogramih iz leta 1996, na splošno pa imata obe pogodbi tudi enako strukturo. Upravičenci do varstva po Pekinški pogodbi so izvajalci, ki so državljani podpisnic Pogodbe, ali osebe, ki imajo stalno prebivališče v eni od podpisnic.

Varstvo se dodeli v skladu z nacionalno obravnavo, kar pomeni, da vsaka država, glede izključnih pravic in pravice do pravičnega nadomestila, danih po tej pogodbi, obravnava izvajalce (državljanke drugih držav) enako kot svoje lastne državljane. Kar zadeva nekatere pravice na podlagi posebnih določb Pekinške pogodbe, je lahko področje uporabe nacionalne obravnave omejeno.

Pekinška pogodba določa, da neodvisno od materialnih pravic in celo po njihovem prenosu, izvajalec obdrži nekatere moralne pravice glede izvedb v živo ali izvedb na avdiovizualnih posnetkih.

Kar zadeva materialne pravice, Pekinška pogodba izvajalcem podeljuje izključne pravice v zvezi z njihovimi neposnetimi in posnetimi izvedbami.

Glede neposnetih izvedb izvajalci uživajo pravico dovoljevati radiodifuzno oddajanje in javno priobčitev svojih neposnetih izvedb in snemanje svojih neposnetih izvedb.

Glede izvedb na avdiovizualnih posnetkih izvajalci uživajo pravico dovoljevati njihovo neposredno ali posredno reproduciranje, njihovo distribuiranje ter dajanje v komercialni najem javnosti izvornikov in primerkov njihovih izvedb (tudi po dovolitvi njihove distribucije).

Izvajalci uživajo izključno pravico dovoljevati, da postanejo njihove izvedbe dostopne javnosti (npr. spletno prenašanje filma, ki vsebuje njihovo izvedbo). Pekinška pogodba prav tako izvajalcem podeljuje pravico dovoljevati radiodifuzno oddajanje in javno priobčitev njihovih izvedb. Pogodbenice imajo pravico, da to pravico nadomestijo s pravico do pravičnega nadomestila ali da v celoti odstopajo od te pravice.

Kar zadeva prenos pravic, lahko pogodbenice to popolnoma prosto organizirajo. Odločijo se lahko, na primer, da se po privolitvi izvajalca, da se njegova izvedba posname, njegove izključne pravice prenesejo na proizvajalce, razen če ni v pogodbi med izvajalcem in proizvajalcem drugače določeno. Določba pa pogodbenicam ne nalaga obveznosti zagotavljanja samodejnega prenosa.

V skladu s Pogodbo o izvedbah in fonogramih Pekinška pogodba določa, da se lahko v nacionalni zakonodaji predvidijo enake vrste omejitev ali izjem v zvezi z varstvom izvajalcev, kot je predvideno v zvezi z varstvom avtorske pravice na književnih in umetniških delih, in sicer v skladu s tako imenovanim „tristopenjskim testom“. Podobno kot Pogodba o izvedbah in fonogramih, tudi nova pogodba od pogodbenic zahteva, da zagotovijo ustrezno pravno varstvo in učinkovita pravna sredstva zoper izognitev tehničnim zaščitnim ukrepom, ki jih uporabljajo izvajalci v zvezi z uresničevanjem svojih pravic, in ustrezna in učinkovita pravna sredstva zoper odstranitev ali spremembo elektronskih podatkov za upravljanje pravic, povezanih z izvedbo na avdiovizualnem posnetku. Varstvo traja najmanj 50 let od posnetka avdiovizualne izvedbe.

Zadnji del Pekinške pogodbe sestavljajo običajne upravne in postopkovne določbe, ki prav tako v veliki meri temeljijo na ustreznih določbah Pogodbe o izvedbah in fonogramih.

Pekinška pogodba vsebuje tudi številne dogovorjene izjave, od katerih so bile nekatere (povezava s Pogodbo o izvedbah in fonogramih ter trgovinskimi vidiki pravic intelektualne lastnine, opredelitev izvajalca, tehnični zaščitni ukrepi glede na omejitve in izjeme) predmet posebnih pogajanj na diplomatski konferenci leta 2012.

Člen 23 Pekinške pogodbe določa, da lahko Evropska unija postane pogodbenica Pogodbe, „potem ko izjavi“ na diplomatski konferenci, da je pristojna za zadeve, ki jih zajema ta pogodba, in ima uveljavljeno lastno zakonodajo, zavezujočo za svoje države članice, v zvezi s temi zadevami, ter je bila v skladu s svojimi notranjimi postopki ustrezno pooblaščen, da postane pogodbenica Pogodbe. Ker je Svet Komisijo ustrezno pooblastil za pogajanja – in kot odraz te pooblastitve, – je Evropska unija dala to izjavo na pekinški diplomatski konferenci. Zdaj mora Evropska unija Pogodbo podpisati v skladu s sklepom Sveta na podlagi člena 218(5) PDEU.

Komisija je rezultate pogajanj ocenila za zadovoljive in Svet poziva, naj odobri podpis – v imenu Evropske unije – Pogodbe Svetovne organizacije za intelektualno lastnino o varstvu avdiovizualnih izvedb, ki je bila sprejeta v Pekingu 24. junija 2012.

Predlog

SKLEP SVETA

o podpisu v imenu Evropske unije Pogodbe Svetovne organizacije za intelektualno lastnino o varstvu avdiovizualnih izvedb

SVET EVROPSKE UNIJE JE –

ob upoštevanju Pogodbe o delovanju Evropske unije, zlasti člena 114 v povezavi s členom 218(5) Pogodbe,

ob upoštevanju predloga Evropske komisije,

ob upoštevanju naslednjega:

- (1) Svet je 7. novembra 2000 pooblastil Komisijo za pogajanja v okviru Svetovne organizacije za intelektualno lastnino, da bi se zagotovila udeležba Evropske skupnosti na diplomatski konferenci, ki je potekala v Ženevi od 7. do 20. decembra 2000, z namenom priprave akta za varstvo pravic izvajalcev v zvezi z njihovimi avdiovizualnimi izvedbami.
- (2) Pogajanja so se uspešno zaključila na ponovno sklicani diplomatski konferenci, ki je potekala v Pekingu od 20. do 26. junija 2012, pekinška Pogodba Svetovne organizacije za intelektualno lastnino o varstvu avdiovizualnih izvedb pa je bila sprejeta 24. junija 2012.
- (3) Pogodba uvaja sklop novih mednarodnih pravil na področju sorodnih pravic, katerih namen je zagotoviti ustrezno varstvo in nadomestilo za izvajalce avdiovizualnih del.
- (4) Pogodba bo na voljo za podpis kateri koli upravičeni pogodbenici eno leto po njenem sprejetju. Zato bi jo bilo treba v imenu Evropske unije podpisati s pridržkom njene poznejše sklenitve –

SPREJEL NASLEDNJI SKLEP:

Člen 1

Podpis pekinške Pogodbe Svetovne organizacije za intelektualno lastnino o varstvu avdiovizualnih izvedb v imenu Unije se odobri s pridržkom poznejše sklenitve navedene pogodbe.

Besedilo Pogodbe, ki se podpiše, je priloženo temu sklepu.

Člen 2

Generalni sekretariat Sveta izda pooblastilo osebam, ki jih določi Evropska komisija, da podpišejo Pogodbo s pridržkom njene sklenitve.

Člen 3

Ta sklep začne veljati na dan sprejetja.

V Bruslju,

*Za Svet
Predsednik*



**SVET
EVROPSKE UNIJE**

**Bruselj, 14. marec 2013 (14.03)
(OR. en)**

**7489/13
ADD 1**

**Medinstitucionalna zadeva:
2013/0065 (NLE)**

**PI 40
AUDIO 16
CULT 23**

PREDLOG

Pošiljatelj:	Evropska komisija
Datum:	4. marec 2013
Št. dok. Kom.:	COM(2013) 109 final/VOLUME 2
Zadeva:	PRILOGA k predlogu sklepa Sveta o podpisu pogodbe Svetovne organizacije za intelektualno lastnino o avdiovizualnih izvedbah v imenu Evropske unije

Delegacije prejmejo priloženi predlog Komisije, ki je bil s spremnim dopisom direktorja Jordija AYETA PUIGARNAUJA poslan generalnemu sekretarju Sveta Evropske unije Uweju CORSEPIUSU.

Priloga: COM(2013) 109 final/VOLUME 2



EVROPSKA
KOMISIJA

Bruselj, 4.3.2013
COM(2013) 109 final

PRILOGA

k

Predlogu sklepa Sveta

**o podpisu Pogodbe Svetovne organizacije za intelektualno lastnino o avdiovizualnih
izvedbah v imenu Evropske unije**

PRILOGA

k

Predlogu sklepa Sveta

o podpisu Pogodbe Svetovne organizacije za intelektualno lastnino o avdiovizualnih izvedbah v imenu Evropske unije

Pekinška pogodba o avdiovizualnih izvedbah

(sprejeta na diplomatski konferenci o varstvu avdiovizualnih izvedb v Peking, 24. junija 2012)

VSEBINA

Preambula

Člen 1: Razmerje do drugih konvencij in pogodb

Člen 2: Opredelitve pojmov

Člen 3: Upravičenci do varstva

Člen 4: Nacionalna obravnava

Člen 5: Moralne pravice

Člen 6: Materialne pravice izvajalcev glede njihovih neposnetih izvedb

Člen 7: Pravica reproduciranja

Člen 8: Pravica distribucije

Člen 9: Pravica dajanja v najem

Člen 10: Pravica dajanja posnetih izvedb na voljo javnosti

Člen 11: Pravica radiodifuznega oddajanja in javnega predvajanja

Člen 12: Prenos pravic

Člen 13: Omejitve in izjeme

Člen 14: Trajanje varstva

Člen 15: Obveznosti glede tehnoloških ukrepov

Člen 16: Obveznosti v zvezi s podatki za upravljanje pravic

Člen 17: Formalnosti

Člen 18: Pridržki in priglasitve

Člen 19: Časovna uporaba

Člen 20: Določbe o izvrševanju pravic

Člen 21: Skupščina

Člen 22: Mednarodni urad

Člen 23: Upravičenost postati pogodbenica pogodbe

Člen 24: Pravice in obveznosti po pogodbi

Člen 25: Podpis pogodbe

Člen 26: Začetek veljavnosti pogodbe

Člen 27: Začetek učinkovanja pogodbe za posamezne pogodbenice

Člen 28: Odpoved pogodbe

Člen 29: Pogodbeni jeziki

Člen 30: Depozitar

Preambula

Pogodbenice so se —

v želji po čim učinkovitejšem in enotnejšem razvoju in ohranitvi varstva pravic izvajalcev glede njihovih avdiovizualnih izvedb,

ob poudarjanju pomena priporočil iz razvojne agende, ki jo je leta 2007 sprejela generalna skupščina Konvencije o ustanovitvi Svetovne organizacije za intelektualno lastnino (WIPO) in ki zagotavlja, da so razvojna prizadevanja sestavni del dela te organizacije,

ob priznavanju potrebe po uvedbi novih mednarodnih pravil, da bi se ustrezno reševala vprašanja, ki se postavljajo v zvezi z gospodarskim, družbenim, kulturnim in tehnološkim razvojem,

ob priznavanju velikega vpliva razvoja ter zbliževanja informacijskih in komunikacijskih tehnologij na produkcijo in uporabo avdiovizualnih izvedb,

ob priznavanju potrebe po ohranitvi ravnotežja med pravicami izvajalcev glede njihovih avdiovizualnih izvedb in širšim javnim interesom, predvsem na področju izobraževanja, raziskovanja in dostopa do informacij,

ob priznavanju, da Pogodba svetovne organizacije za intelektualno lastnino o izvedbah in fonogramih (*WIPO Performances and Phonograms Treaty* – WPPT), sklenjena v Ženevi 20. decembra 1996, ne obsega varstva izvajalcev v zvezi z njihovimi izvedbami na avdiovizualnih posnetkih,

ob sklicevanju na resolucijo o avdiovizualnih izvedbah, ki jo je sprejela diplomatska konferenca o nekaterih vprašanjih v zvezi z avtorsko pravico in sorodnimi pravicami 20. decembra 1996 —

dogovorile o naslednjem:

Člen 1

Razmerje do drugih konvencij in pogodb

(1) Ta pogodba v ničemer ne pomeni odstopanja od veljavnih obveznosti, ki jih imajo pogodbenice druga do druge po WPPT ali Mednarodni konvenciji za varstvo izvajalcev, proizvajalcev fonogramov in radiodifuznih organizacij, sklenjeni v Rimu 26. oktobra 1961.

(2) Varstvo, ki ga zagotavlja ta pogodba, ne posega v varstvo avtorskih pravic v primeru književnih in umetniških del ter na noben način ne vpliva nanj. Zato se nobena določba te pogodbe ne sme razlagati v škodo tega varstva.

(3) Ta pogodba nima nobene zveze z drugimi pogodbami, razen s Pogodbo svetovne organizacije za intelektualno lastnino o izvedbah in fonogramih (WPPT), ter ne vpliva na pravice in obveznosti iz nobene druge pogodbe^{1,2}.

Člen 2

Opredelitve pojmov

Za namene te pogodbe:

(a) „izvajalci“ pomenijo igralce, pevce, glasbenike, plesalce in druge osebe, ki igrajo, pojejo, podajajo, deklamirajo, nastopajo, interpretirajo ali kako drugače izvajajo književna, umetniška ali folklorna dela³;

(b) „avdiovizualni posnetek“ pomeni vključitev gibljivih slik, z zvoki ali brez zvokov, ali njihovih zapisov na nosilec, s katerega se ti lahko zaznajo, reproducirajo ali predvajajo s pomočjo naprave⁴;

(c) „radiodifuzno oddajanje“ pomeni brezžično prenašanje zvoka ali slik oziroma slik in zvoka ali njihovih zapisov, ki je namenjeno javnosti; „radiodifuzno oddajanje“ je tudi prenos prek satelita in prenos kodiranih signalov, če organizacija za radiodifuzijo javnosti sama zagotovi sredstva za dekodiranje ali soglaša s takšno zagotovitvijo sredstev;

(d) „javno predvajanje“ izvedbe pomeni prenos neposredne izvedbe ali izvedbe na avdiovizualnem posnetku javnosti s kakršnim koli medijem, razen radiodifuznega oddajanja. Za namene člena 11 „javno predvajanje“ vključuje tudi snemanje izvedbe kot avdiovizualni posnetek, ki je viden ali slišen oziroma viden in slišen za javnost.

Člen 3

Upravičenci do varstva

(1) Pogodbenice zagotavljajo varstvo, dodeljeno s to pogodbo, izvajalcem, ki so državljani drugih pogodbenic.

(2) Izvajalci, ki niso državljani ene od pogodbenic, vendar imajo v eni od njih običajno prebivališče, so za namene te pogodbe izenačeni z državljani navedene pogodbenice.

Člen 4

Nacionalna obravnava

(1) V zvezi z izključnimi pravicami, ki se posebej zagotavljajo s to pogodbo, in v zvezi s pravico do pravičnega nadomestila iz člena 11 te pogodbe vsaka pogodbenica obravnava državljane drugih pogodbenic enako kot svoje lastne državljane.

(2) Pogodbenica ima pravico obseg in pogoje varstva v zvezi s pravicami, dodeljenimi v skladu s členom 11(1) in 11(2) te pogodbe, ki jih zagotavlja državljanom druge pogodbenice v

¹ Dogovorjena izjava v zvezi s členom 1: Predpostavlja se, da nič v tej pogodbi ne vpliva na pravice ali obveznosti v skladu s Pogodbo svetovne organizacije za intelektualno lastnino o izvedbah in fonogramih (WPPT) ali na njihovo razlago; predpostavlja se tudi, da člen 3 pogodbenici te pogodbe ne nalaga nikakršnih obveznosti glede ratifikacije ali pristopa k pogodbi WPPT ali v zvezi z izpolnjevanjem katerih koli njenih določb.

² Dogovorjena izjava v zvezi s členom 1(3): Predpostavlja se, da pogodbenice, ki so članice Svetovne trgovinske organizacije (WTO), priznavajo vsa načela in cilje Sporazuma o trgovinskih vidikih pravic intelektualne lastnine (sporazum TRIPS) in razumejo, da nič v tej pogodbi ne vpliva na določbe sporazuma TRIPS, vključno med drugim z določbami, ki se nanašajo na protikonkurenčno ravnanje.

³ Dogovorjena izjava v zvezi s členom 2(a): Predpostavlja se, da opredelitev pojma „izvajalci“ vključuje tiste, ki izvajajo književno ali umetniško delo, ki se ustvari ali prvič posname med izvedbo.

⁴ Dogovorjena izjava v zvezi s členom 2(b): S tem se potrjuje, da opredelitev pojma „avdiovizualni posnetek“ iz člena 2(b) ne posega v člen 2(c) pogodbe WPPT.

skladu z odstavkom (1), omejiti na pravice, ki jih njeni državljani uživajo v navedeni drugi pogodbenici.

(3) Obveznost iz odstavka (1) za pogodbenico ne velja, če druga pogodbenica izkoristi pridrške, dovoljene v členu 11(3) te pogodbe, in tudi ne za pogodbenico, ki je izkoristila takšen pridršek.

Člen 5

Moralne pravice

(1) Neodvisno od materialnih pravic izvajalca in celo po njihovem prenosu ima izvajalec glede svojih izvedb v živo ali izvedb na avdiovizualnih posnetkih pravico:

(i) do priznanja, da je izvajalec svojih izvedb, razen če način uporabe izvedbe narekuje opustitev tega priznanja, in

(ii) nasprotovati vsakemu popačenju, skazitvi ali drugi spremembi svojih izvedb, ki bi lahko škodovala njegovemu ugledu, ob upoštevanju narave avdiovizualnih posnetkov.

(2) Pravice, ki se zagotavljajo izvajalcu v skladu z odstavkom (1), trajajo po njegovi smrti vsaj do poteka materialnih pravic in jih uresničujejo osebe ali institucije, ki so za to pooblašene po zakonodaji pogodbenice, v kateri se zahteva varstvo. Vendar lahko pogodbenice, katerih zakonodaja v času ratifikacije te pogodbe ali pristopa k njej izvajalcu po smrti ne zagotavlja vseh pravic iz prejšnjega odstavka, določijo, da nekatere od teh pravic po smrti izvajalca prenehajo veljati.

(3) Pravna sredstva za varovanje pravic, zagotovljenih s tem členom, ureja zakonodaja pogodbenice, v kateri se zahteva varstvo⁵.

Člen 6

Materialne pravice izvajalcev glede njihovih neposnetih izvedb

Izvajalci imajo v zvezi s svojimi izvedbami izključno pravico dovoliti:

(i) radiodifuzno oddajanje in javno predvajanje svojih neposnetih izvedb, razen če je izvedba sama po sebi radiodifuzna, in

(ii) snemanje svojih neposnetih izvedb.

Člen 7

Pravica reproduciranja

Izvajalci imajo izključno pravico dovoliti neposredno ali posredno reproduciranje svojih izvedb na avdiovizualnih posnetkih na kakršen koli način ali v kateri koli obliki⁶.

⁵ Dogovorjena izjava v zvezi s členom 5: Za namene te pogodbe in brez poseganja v katero koli drugo pogodbo je dogovorjeno, da ob upoštevanju narave avdiovizualnih posnetkov, njihove proizvodnje in distribucije, spremembe izvedbe, povezane z običajnim izkoriščanjem izvedbe, kot je urejanje, stiskanje, podnaslavljanje ali formatiranje v obstoječe ali nove medije ali formate, ki potekajo v času uporabe, ki jo je dovolil izvajalec, same po sebi ne pomenijo sprememb v smislu člena 5(1)(ii). V pravice iz člena 5(1)(ii) posegajo le spremembe, ki objektivno in znatno škodujejo izvajalčevemu ugledu. Predpostavlja se tudi, da samo uporaba nove ali spremenjene tehnologije ali medijev kot taka ne pomeni sprememb v smislu člena 5(1)(ii).

⁶ Dogovorjena izjava v zvezi s členom 7: Pravica reproduciranja, kakor je določena v členu 7, in izjeme, ki so poleg tega dovoljene v členu 13, se v celoti uporabljajo v digitalnem okolju, zlasti za uporabo izvedb v digitalni obliki. Predpostavlja se, da shranjevanje varovane izvedbe v digitalni obliki na elektronskem nosilcu pomeni reprodukcijo v smislu tega člena.

Člen 8

Pravica distribucije

(1) Izvajalci imajo izključno pravico dovoliti, da izvirnik in kopije njihovih izvedb na avdiovizualnih posnetkih s prodajo ali drugačnim prenosom lastninske pravice postanejo dostopni javnosti.

(2) Nič v tej pogodbi ne vpliva na svobodo pogodbenic, da določijo morebitne pogoje, pod katerimi je pravica iz odstavka (1) izčrpana po prvi prodaji ali drugačnem prenosu lastninske pravice izvirnika ali kopije posnete izvedbe z dovoljenjem izvajalca⁷.

Člen 9

Pravica dajanja v najem

(1) Izvajalci imajo izključno pravico dovoliti, da se izvirnik in kopije njihovih izvedb na avdiovizualnih posnetkih, kot to določa domače pravo pogodbenice, dajejo v komercialni najem javnosti tudi po tem, ko so distribuirani z dovoljenjem izvajalca oziroma v skladu s takšnim dovoljenjem.

(2) Pogodbenice so oproščene obveznosti iz odstavka (1), razen če je posledica takšnega dajanja v komercialni najem obsežno kopiranje teh posnetkov, ki bistveno prizadene izključno pravico izvajalcev do reproduciranja⁸.

Člen 10

Pravica dajanja posnetih izvedb na voljo javnosti

Izvajalci imajo izključno pravico dovoliti, da njihove izvedbe na avdiovizualnih posnetkih postanejo dostopne javnosti po žici ali brezžično na tak način, da imajo posamezniki lahko dostop do njih s kraja in v času, ki ju sami izberejo.

Člen 11

Pravica radiodifuznega oddajanja in javnega predvajanja

(1) Izvajalci imajo izključno pravico dovoliti radiodifuzno oddajanje in javno predvajanje svojih izvedb na avdiovizualnih posnetkih.

(2) Pogodbenice lahko v prigrisatvi, ki jo deponirajo pri generalnem direktorju WIPO, navedejo, da bodo namesto pravice do dovoljenja iz odstavka (1) določile pravico do pravičnega nadomestila za neposredno ali posredno uporabo izvedb na avdiovizualnih posnetkih za radiodifuzno oddajanje ali javno predvajanje. Pogodbenice lahko navedejo tudi, da bodo v svoji zakonodaji določile uveljavljanje pravice do pravičnega nadomestila.

(3) Vsaka pogodbenica lahko navede, da bo uporabljala določbe iz odstavkov (1) in (2) le v zvezi z nekaterimi uporabami ali da bo uporabo teh določb kako drugače omejila ali da določb iz odstavkov (1) in (2) sploh ne bo uporabljala.

Člen 12

Prenos pravic

(1) Pogodbenica lahko v svojem domačem pravu določi, da izključne pravice izvajalca do dovoljenja iz členov od 7 do 11 te pogodbe, po tem ko se je strinjal, da se njegova izvedba posname kot avdiovizualni posnetek, postanejo last producenta takšnega avdiovizualnega

⁷ Dogovorjena izjava v zvezi s členoma 8 in 9: Izraza „izvirnik in kopije“, kakor se uporabljata v teh členih, za katere velja pravica distribuiranja in dajanja v najem po navedenih členih, se nanašata izključno na posnete kopije, ki se lahko dajo v promet kot materialni predmeti.

⁸ Dogovorjena izjava v zvezi s členoma 8 in 9: Izraza „izvirnik in kopije“, kakor se uporabljata v teh členih, za katere velja pravica distribuiranja in dajanja v najem po navedenih členih, se nanašata izključno na posnete kopije, ki se lahko dajo v promet kot materialni predmeti.

posnetka ali jih ta uveljavlja ali se nanj prenesejo, pri čemer se upošteva vsaka drugačna pogodba med izvajalcem in producentom avdiovizualnega posnetka, kakor je določeno z domačim zakonom..

(2) Pogodbenica lahko v zvezi z avdiovizualnimi posnetki, izdelanimi v skladu z domačim pravom, zahteva, da se takšno soglasje ali pogodba sklene v pisni obliki in da jo podpišeta obe pogodbeni stranki ali njuni ustrezno pooblaščen zastopniki.

(3) Neodvisno od zgoraj opisanega prenosa izključnih pravic lahko domače pravo ali individualni, kolektivni ali drugi sporazumi zagotovijo izvajalcu pravico do prejemanja tantiem ali pravičnega plačila za vsako uporabo izvedbe, kakor je določeno v tej pogodbi, vključno z določbami členov 10 in 11.

Člen 13 **Omejitve in izjeme**

(1) Pogodbenice lahko v svojem domačem pravu v zvezi z varstvom izvajalcev določijo istovrstne omejitve ali izjeme, kakor jih v svojem domačem pravu zagotavljajo v zvezi z varstvom avtorske pravice za književna in umetniška dela.

(2) Pogodbenice vse omejitve ali izjeme od pravic, določenih v tej pogodbi, strnejo v določene posebne primere, ki niso v nasprotju z običajnim izkoriščanjem izvedbe in ne posegajo pretirano v zakonite interese izvajalca⁹.

Člen 14 **Trajanje varstva**

Varstvo, ki ga zagotavlja ta pogodba izvajalcem, traja najmanj do konca obdobja 50 let, šteto od konca leta, v katerem je bila izvedba posneta.

Člen 15 **Obveznosti glede tehnoloških ukrepov**

Pogodbenice zagotovijo ustrezno pravno varstvo in učinkovita pravna sredstva zoper izogibanje učinkovitim tehnološkim ukrepom, ki jih uporabljajo izvajalci v zvezi z uveljavljanjem svojih pravic po tej pogodbi in ki omejujejo dejanja v zvezi z njihovimi izvedbami, ki jih zadevni izvajalci niso dovolili ali niso dovoljena po zakonu^{10,11}.

⁹ Dogovorjena izjava v zvezi s členom 13: Dogovorjena izjava v zvezi s členom 10 (o omejitvah in izjemah) Pogodbe Svetovne organizacije za intelektualno lastnino o avtorski pravici (*WIPO Copyright Treaty* – WCT) se smiselno uporablja tudi za člen 13 (o omejitvah in izjemah) Pogodbe.

¹⁰ Dogovorjena izjava v zvezi s členom 15, ker je povezan s členom 13: Predpostavlja se, da nič v tem členu pogodbenici ne preprečuje sprejetja učinkovitih in nujnih ukrepov, s katerimi bo zagotovila, da lahko upravičenec uživa omejitve in izjeme, določene v domačem pravu pogodbenice, v skladu s členom 13, kadar so bili za avdiovizualno izvedbo uporabljeni tehnološki ukrepi in ima upravičenec zakonit dostop do te izvedbe, v okoliščinah, v katerih imetniki pravic v zvezi z navedeno izvedbo niso sprejeli ustreznih in učinkovitih ukrepov, da bi upravičencu omogočili uživanje omejitev in izjem v skladu z domačim pravom pogodbenice. Brez poseganja v pravno varstvo avdiovizualnega dela, na katerem je izvedba posneta, je dogovorjeno tudi, da se obveznosti v skladu s členom 15 ne uporabljajo za izvedbe, ki niso ali niso več varovane v okviru domačega prava, s katerim se omogoča izvajanje te pogodbe.

¹¹ Dogovorjena izjava v zvezi s členom 15: Izraz „tehnološki ukrepi, ki jih uporabljajo izvajalci“, bi bilo treba, kot to velja za WPPT, razlagati širše in bi se moral nanašati tudi na tiste, ki delujejo v imenu izvajalcev, vključno z njihovimi zastopniki, imetniki licenc, pooblaščenici ter producenti, izvajalci storitev in osebami, ki so vključene v predvajanje ali radiodifuzno oddajanje ter uporabljajo izvedbe na podlagi ustreznega dovoljenja.

Člen 16

Obveznosti v zvezi s podatki za upravljanje pravic

(1) Pogodbenice zagotovijo ustrezna in učinkovita pravna sredstva zoper vsako osebo, ki zavestno stori katero koli od naslednjih dejanj in ve oziroma bi v primeru civilnopравnih sredstev iz utemeljenih razlogov lahko vedela, da bo tako dejanje povzročilo, omogočilo, olajšalo ali prikrilo kršitev katere koli pravice, urejene s to pogodbo:

(i) odstranitev ali sprememba katerega koli elektronskega podatka za upravljanje pravic brez dovoljenja;

(ii) distribuiranje, uvoz zaradi distribuiranja, radiodifuzno oddajanje ali javno predvajanje izvedb, kopij izvedb na avdiovizualnih posnetkih ali njihovo dajanje na voljo javnosti brez dovoljenja, če ve, da so bili elektronski podatki za upravljanje pravic brez dovoljenja odstranjeni ali spremenjeni.

(2) Pojem „podatki za upravljanje pravic“, kot je uporabljen v tem členu, pomeni podatke, s katerimi se identificirajo izvajalec, izvajalčeva izvedba ali lastnik katere koli pravice v zvezi z izvedbo, ali podatke o pogojih uporabe izvedbe ter katere koli številke ali kode, ki predstavljajo takšne podatke, kadar je kateri izmed njih dodan izvedbi na avdiovizualnem posnetku¹².

Člen 17

Formalnosti

Za uživanje in uveljavljanje pravic, določenih s to pogodbo, ne veljajo nobene formalnosti.

Člen 18

Pridržki in priglasitve

(1) Ob upoštevanju določb člena 11(3) pridržki k tej pogodbi niso dopustni.

(2) Vsaka priglasitev v skladu s členom 11(2) ali 19(2) se opravi z listinami o ratifikaciji ali pristopu, pri čemer je datum veljavnosti priglasitve enak datumu začetka veljavnosti te pogodbe za zadevno pogodbenico, ki je predložila priglasitev. Takšna priglasitev se lahko predloži tudi pozneje in v tem primeru začne veljati tri mesece po datumu, ko jo je generalni direktor WIPO prejel, ali na poznejši datum, ki je v njej naveden.

Člen 19

Časovna uporaba

(1) Pogodbenice zagotovijo varstvo v skladu s to pogodbo za posnete izvedbe, ki obstajajo v trenutku začetka veljavnosti te pogodbe, in vse izvedbe, ki se pojavijo po začetku veljavnosti te pogodbe za posamezno pogodbenico.

(2) Ne glede na določbe odstavka (1) lahko pogodbenica v priglasitvi, ki jo deponira pri generalnem direktorju WIPO, navede, da ne bo uporabljala določb členov od 7 do 11 te pogodbe ali enega oziroma več teh členov za posnete izvedbe, ki so obstajale v trenutku začetka veljavnosti te pogodbe za posamezno pogodbenico. Druge pogodbenice lahko v zvezi s takšno pogodbenico omejijo uporabo omenjenih členov na izvedbe, ki se pojavijo po začetku veljavnosti te pogodbe za zadevno pogodbenico.

¹² Dogovorjena izjava v zvezi s členom 16: Dogovorjena izjava v zvezi s členom 12 (o obveznostih v zvezi s podatki za upravljanje pravic) Pogodbe Svetovne organizacije za intelektualno lastnino o avtorski pravici (WCT) se smiselno uporablja tudi za člen 16 (o obveznostih v zvezi s podatki za upravljanje pravic) Pogodbe.

(3) Varstvo, ki je določeno s to pogodbo, ne posega v nobena dejanja, ki so bila storjena, sporazume, ki so bili sklenjeni, ali pravice, ki so bile pridobljene pred začetkom veljavnosti te pogodbe za posamezno pogodbenico.

(4) Pogodbenice lahko v svoji zakonodaji določijo prehodne določbe, v skladu s katerimi lahko vsaka oseba, ki je bila pred začetkom veljavnosti te pogodbe vključena v zakonita dejanja v zvezi z izvedbo, po začetku veljavnosti te pogodbe za zadevne pogodbenice opravlja v zvezi z isto izvedbo dejanja v okviru pravic, določenih v členu 5 in členih od 7 do 11.

Člen 20

Določbe o izvrševanju pravic

(1) Pogodbenice se zavežejo, da bodo v skladu s svojimi pravnimi sistemi sprejele ukrepe, ki so potrebni za zagotavljanje uporabe te pogodbe.

(2) Pogodbenice zagotovijo, da so v okviru njihovega prava na razpolago postopki za izvrševanje, da je možno učinkovito ukrepanje zoper vsako dejanje kršitve pravic, zajetih v tej pogodbi, vključno s hitrimi pravnimi sredstvi za preprečevanje kršitev in pravnimi sredstvi, ki odvrčajo od nadaljnjih kršitev.

Člen 21

Skupščina

(1)

(a) Pogodbenice imajo skupščino.

(b) Vsako pogodbenico v skupščini zastopa en delegat, ki mu lahko pomagajo namestniki, svetovalci in strokovnjaki.

(c) Stroške vsake delegacije krije pogodbenica, ki je delegacijo imenovala. Skupščina lahko zaprosi Svetovno organizacijo za intelektualno lastnino za dodelitev finančne pomoči, da bi olajšala sodelovanje delegacij tistih pogodbenic, ki v skladu z ustaljeno prakso Generalne skupščine Združenih narodov veljajo za države v razvoju ali so države na prehodu k tržnemu gospodarstvu.

(2)

(a) Skupščina obravnava zadeve, ki se nanašajo na ohranjanje in razvoj te pogodbe ter njeno uporabo in delovanje.

(b) Skupščina opravlja nalogo, ki ji je dodeljena po členu 23(2), v zvezi z dopustitvijo pristopa določenih medvladnih organizacij k tej pogodbi.

(c) Skupščina določa sklic diplomatske konference za revizijo te pogodbe in daje generalnemu direktorju WIPO potrebna navodila za pripravo takšne diplomatske konference.

(3)

(a) Vsaka pogodbenica, ki je država, ima en glas in glasuje le v svojem imenu.

(b) Pogodbenica, ki je medvladna organizacija, lahko sodeluje pri glasovanju namesto svojih držav članic z enakim številom glasov, kot je število njenih držav članic, ki so pogodbenice te pogodbe. Nobena medvladna organizacija ne sodeluje pri glasovanju, če katera koli od njenih držav članic uveljavlja svojo pravico do glasovanja, in obratno.

(4) Skupščina se sestane na sklic generalnega direktorja in, če ni izrednih okoliščin, ob istem času in na istem kraju kakor generalna skupščina WIPO.

(5) Skupščina si prizadeva sprejemati svoje odločitve soglasno in določi svoj poslovnik, ki vključuje sklicevanje izrednih zasedanj, pogoje za sklepčnost in ob upoštevanju določb te pogodbe zahtevano večino za sprejemanje različnih vrst odločitev.

Člen 22

Mednarodni urad

Upravne naloge v zvezi s to pogodbo opravlja mednarodni urad WIPO.

Člen 23

Upravičenost postati pogodbenica pogodbe

- (1) Pogodbenica te pogodbe lahko postane vsaka država članica WIPO.
- (2) Skupščina lahko odloči, da dovoli pristop k tej pogodbi kateri koli medvladni organizaciji, ki izjavi, da je pristojna za zadeve, ki jih ureja ta pogodba, in ima za te zadeve lastno zakonodajo, obvezujočo za vse njene države članice, ter da je na podlagi svojih notranjih postopkov ustrezno pooblaščen, da postane pogodbenica te pogodbe.
- (3) Evropska unija, ki je na diplomatski konferenci, na kateri je bila sprejeta ta pogodba, predložila izjavo iz prejšnjega odstavka, lahko postane pogodbenica te pogodbe.

Člen 24

Pravice in obveznosti po pogodbi

Razen če ni v tej pogodbi izrecno določeno drugače, vsaka pogodbenica uživa vse pravice in prevzame vse obveznosti po tej pogodbi.

Člen 25

Podpis pogodbe

Ta pogodba bo na voljo za podpis na sedežu WIPO eno leto po sprejetju in v tem času jo lahko podpiše vsaka upravičena stranka.

Člen 26

Začetek veljavnosti pogodbe

Ta pogodba začne veljati tri mesece po tem, ko je 30 upravičenih pogodbenic iz člena 23 deponiralo svoje listine o ratifikaciji ali pristopu.

Člen 27

Začetek učinkovanja pogodbe za posamezne pogodbenice

Ta pogodba zavezuje:

- (i) 30 upravičenih pogodbenic iz člena 26 od dneva, ko je ta pogodba začela veljati;
- (ii) vsako drugo upravičeno pogodbenico iz člena 23 po poteku treh mesecev od dneva, ko je deponirala svojo listino o ratifikaciji ali pristopu pri generalnem direktorju WIPO.

Člen 28

Odpoved pogodbe

Vsaka pogodbenica lahko to pogodbo odpove z obvestilom, naslovljenim na generalnega direktorja WIPO. Vsaka odpoved začne veljati eno leto po datumu, ko je generalni direktor WIPO prejel obvestilo.

Člen 29

Pogodbeni jeziki

- (1) Ta pogodba je podpisana v enem izvirniku v angleškem, arabskem, kitajskem, francoskem, ruskem in španskem jeziku, pri čemer so besedila v vseh teh jezikih enako verodostojna.

(2) Uradno besedilo v katerem koli jeziku, razen tistih iz odstavka (1), določi generalni direktor WIPO na zahtevo zainteresirane strani in po posvetovanju z vsemi zainteresiranimi stranmi. Za namene tega odstavka „zainteresirana stran“ pomeni vsako državo članico WIPO, katere uradni jezik ali eden od uradnih jezikov je vključen, Evropsko unijo in katero koli medvladno organizacijo, ki lahko postane pogodbenica te pogodbe, če je vključen eden od njenih uradnih jezikov.

Člen 30
Depozitar

Depozitar te pogodbe je generalni direktor WIPO.